

ఆంధ్రీ కృత

విక్రమాంక దేవ చరితము

బిల్వాణ మహాకవి సారస్వతకావ్యమున కాంధ్రానువాదము.
సప్త దశ సర్గము.

(పరిషత్తు విశారద పరీక్ష పాఠ్యము)

గ్రంథకర్తలు

వనపర్తి సంస్థానకవులు, ఆంధ్ర బిల్వాణ బిరుదాంబులు నగు

శిరోమణి- కప్పగంతుల- లక్ష్మణశాస్త్రి

కీ॥ శే॥ మాదిరాజు- విశ్వనాథరావు

ప్రకాశకులు :

ఆంధ్ర సారస్వత పరిషత్తు

హైదరాబాదు- దక్షిణము.

1950

సర్వస్వామ్యములు- ప్రకాశకులవి.

వెల 0-8-0

ఆంధ్ర సారస్వత పరిషత్తు (౮) ప్రచురణ-

మనవి

శ్రీ బిల్వణ పికమాంక దేవ చరితము నాంధ్రమునఁ బరివర్తించి యిప్పటికి రమారమి ౨ సంవత్సరములకాలము గడచినది, ఈ మహా కావ్య భాషాంతరీకరణమునందు ముఖ్యముగా కీ॥ శే॥ శ్రీ మాదిరాజు విశ్వనాథరావుగారు సలిపినకృషి ప్రశంసనీయము. వారు నాకుఁ గవితా గ్రంథాలు. వారి శ్రద్ధా కార్యదీక్షలే యీకావ్యమున మూర్తిభవించిన వనుటలో నావంతయు నతిశయోక్తి లేదు. వారిజీవితకాలములో నీకావ్య ముద్రణమునకుఁ బలుప్రయత్నములు సాగించినను దురదృష్ట వశాత్తు మా ప్రయత్నములు నెఱవేరలేదు, వారి కవితా జీవితకాల మంతయు వారితోఁ గలిసిమెలసి వారికిఁ జేదోడువాదోడుగా నుండి నా దౌర్భాగ్య వశమున వారియంత్యకాలమున వారిని దర్శింపఁ జాలర పోయితిని, 'ఈకావ్యమెటులైనను బ్రకటింపజేసినఁ గాని నాయాత్మ కు శాంతి చేకూర' దని వారు నాకుఁ గడసారమాటగాఁ జెప్పి పుచ్చినారు. ఈ ముద్రణమును నెఱవేర్చుటయే వారికి నేను జూపు శ్రద్ధాంజలి, ఈకావ్యమందలి ౧౭ వ సర్గముమాత్రము పరిషత్తువిశారద పరీక్షకుఁ బాఠ్యముగ నిర్ణయించి దీనినిఁ బ్రకటించిన తర్వాత్య కర్తలు మాకృతజ్ఞతలకుఁ బాత్రు లైనారు.

ఇందు దొసఁగు లేవైన నున్న నవి నావిగను నొప్పులు శ్రీ రావుగారివిగను రసజ్ఞ లోకము భావింతురుగాక యని వేదెడిను. అడిగినతోడనే దీనికి నుపోద్ఘాతము వ్రాసి గుచ్చిన శ్రీ దేవులపల్లి రామానుజరావుగారికిఁ గృతజ్ఞుడను.

ఇట్లు

1-11-50

సహృదయ విధేయుఁడు,

కప్పగంతల లక్ష్మణశాస్త్రి

తొలి పలుకు.

సంస్కృతభాషలో విక్రమాంక దేవచరిత్రమును రచించిన కవీశ్వరుడు బిల్హణుడు. సంస్కృతమందలి చరిత్రాత్మక కావ్యములలో బాణుని శ్రీ హర్ష చరిత్రము, బిల్హణుని విక్రమాంక దేవచరిత్రము ముఖ్యముగా పేర్కొనఁ దగిన గ్రంథములు. ఈ యిద్దరుకవుల ముఖ్యోద్దేశము కావ్యరచనమే యైనప్పటికి, నీగ్రంథములలో నాయారాజ వంశీయులకు సంబంధించినట్టియు, గవులనుగూర్చినట్టియు, జరిత్ర పరిశోధకుల కుపయుక్తములగు వివరములు గలవు. భారతదేశ సాహిత్య చరిత్రమున కుపయోగించు విలువగల సామగ్రి యెంతయో యీ రెండు గ్రంథములయందుఁ గలదు.

బిల్హణుని విక్రమాంక దేవచరిత్రమును రెండుభాగములుగా మనము విభజింపవచ్చును. మొదటిది చాళుక్యరాజులను గూర్చిన వివరములు గల భాగము. రెండవది కవి స్వీయచరిత్రమునకు సంబంధించిన భాగము.

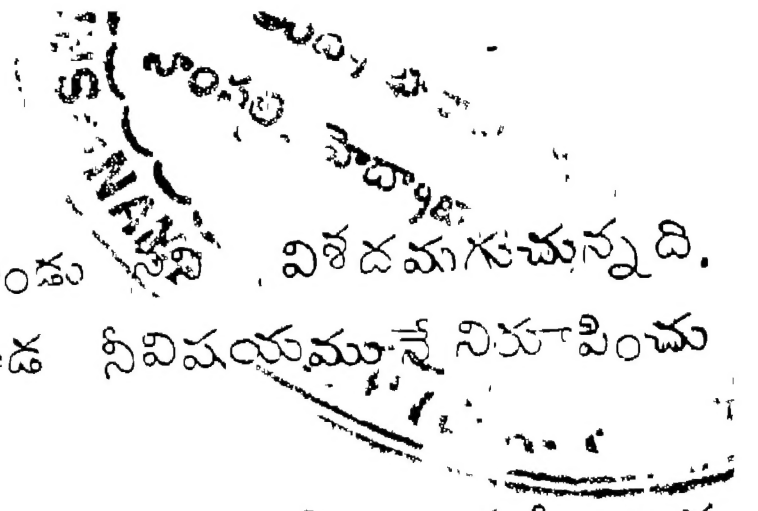
బిల్హణునిగూర్చి యొకకథమన దేశమున వ్యాప్తిలోఁ గలదు. ఆయన యొకరాజపుత్రకకు నుపాధ్యాయుడుగా నుండెననియు, నారాజ పుత్రకసౌందర్యమునకు ముగ్ధుడై యాయన యామెను వలచినాఁడనియుఁ గ్రమక్రమముగా గురుశిష్యులమధ్య ప్రణయసంబంధ మేర్పడిన దనియు, నీప్రణయగాథ శిష్యురాలితండ్రికిఁ దెలిసి, యాయన బిల్హణునికి మరణ దండన విధించినాఁడనియు, నీమరణదండనవృత్తాంతము తెలిసి నంతనే హృదయవేదనలో బిల్హణుడు తనప్రేయసినిఁ గూర్చి రసవంత మైన యొక ఖండకావ్యమును రచించె ననియు, నీఖండకావ్యము ఎవరి వలననో రాజుగారు విని మరణదండననుండి ఆ కవీంద్రుని విముక్తునిఁ జేసి, తనకుమార్తెతో వివాహము గావించె ననియు, నొకకథ మన దేశ

ములోఁ బ్రచారమునం దున్నది. కాని యీకథ నిజమైనది కాదనియు, నొకవేళ నిజమైనప్పటికి నా బిల్లు యిది కీ, నీబిల్లు యిది కీ సంబంధము లేదనియుఁ జరిత్రపరిశోధకుల యభిప్రాయమై యున్నది. అంతేకాక విక్రమాంక దేవచరిత్రయందలి స్వీయచరిత్రభాగమున బిల్లు యిది డీవిషయమై ప్రస్తావించలేదు.

విక్రమాంక కావ్యమునందలి తుది సర్గలో బిల్లు యిది చరిత్ర, చాళుక్యరాజులచరిత్రకు సంబంధించిన వివరములను గలవు. ఈసర్గయే చరిత్రపరిశోధకులకు ముఖ్యమైనది.

బిల్లు యిది కాశ్మీరములోని మధ్యదేశ గ్రాహ్మణకుటుంబమునందుఁ బ్రవరపురమునకు మూడుమైళ్ళ దూరమున నున్న కోణముఖమును గ్రామములో జన్మించెను. ఆతని ప్రపితామహ పితామహు లిద్దరు గొప్ప యగ్నిహోత్రులు. వేదాధ్యయనపరులు. ఆయనతండ్రి జ్యేష్ఠ కలశుడు. మహాభాష్యమునకు వ్యాఖ్యానముః వ్రాసిన వ్యాకరణవేత్త. ఆయనతల్లి నాగదేవి. బిల్లు యిది వేదములు, వ్యాకరణము, అలంకారశాస్త్రములందుఁ గూలంకషమును పండిత్యమునంపాదించెను. విద్యాభ్యాసము ముగిసినతరువాత, యాయన బహుదేశసంచారము గావించి, తుదకుఁ గల్యాణపట్టణముఁ జేరుకొని యప్పటివిక్రమాంక దేవుని యాస్థానమున ముఖ్యపండితుడుగా (విద్యాపతి) శౌరనము పొందెను. తన బహుదేశ సంచారమునుగూర్చి బిల్లు యిది వివరముగా వర్ణించియున్నాడు.

బిల్లు యిది నాస్థానపండితునిగా నియమించి శౌరవించిన విక్రమాదిత్య త్రిభువనచుల్లుడు 1076-1127 వరకు కల్యాణపట్టణము ప్రధానగరముగా రాజ్యపాలనము గావించెను. ఇందువలన బిల్లు యిది కాలము 11వ శతాబ్దియని స్పష్టమగుచున్నది. విక్రమాంక దేవచరిత్రలో 1088వ సంవత్సరమున మధ్యభారతదేశముపై న విక్రమాదిత్యుడు గావించిన దండయాత్ర వర్ణితము కాలేదు. అందువలన 1088కిఁ బూర్వమే విక్ర



మాంక దేవ చరిత్రరచియింపఁ బడియుండు విశేషమగుచున్నది. ఈ గ్రంథమందలి యితర వివరములుగూడ నీవిషయమునే నిరూపించుచున్నవి.

బిల్హణుడు పంచాశిక, విక్రమాంక దేవచరిత్రలే కాక రామచంద్ర మణియు నలంకారశాస్త్రమునుగూడ రచించినట్లు, ఇతర కవుల గ్రంథములలో జేసిన ప్రసక్తివలనఁ దేలియుచున్నది.

బిల్హణుని విక్రమాంక దేవచరిత్రము న నోరకవిశ్వమునకును, ధారాశుద్ధికిని, భాషా సారస్వతము కును, నాంధ్రమునకును బిల్హణునిది నైదిచ్చిరి. విక్రమాంక దేవచరిత్రమున బిల్హణుని తాత్రప్రతిభను నిరూపించు ఘట్టము లెన్నియో కలవు. ఆహవపల్లెను మఱియును సర్పించు ఘట్టము కరుణారసప్రపూర్ణమై యొప్పుచున్నది.

ఈ గ్రంథమును తెలుగులో శ్రీ మాదిగాజు విశ్వనాథరావు గారు, శ్రీ కష్టగంతుల లక్ష్మణ శాస్త్రి గారు పరివర్తించినారు. వీరిద్దరు ననపర్తి ప్రవృత్తి లగు కవిత్వవిశ్వములు. వీరిలో శ్రీ విశ్వనాథరావు గారు కొంత కాలము క్రింద బరమపరివర్తించిరి విశ్వనాథరావు గారు సంస్కృతాంధ్రాంగ్ల పాఠశీక భాషాపండితులు. శ్రీ లక్ష్మణ శాస్త్రి గారు ఒహుభాషాప్రవీణులు. సంస్కృతాంధ్రములయందుఁ గవిత్వముఁ జెప్పఁ గల సమర్థులు. పాఠపుకు హైదరాబాదు ప్రభుత్వ సమాచారశాఖ యందున్న తోద్యోగులుగా నున్నారు. వీరు ఆంధ్ర సారస్వత పరిషత్తు ముఖ్య కార్యకర్తలలో నొకరై భాషాసేవ చేయుచున్నారు.

ఈ తెలుగు విక్రమాంక దేవచరిత్రమునకుఁ దగిన యాదర మాంధ్ర పాఠకలోకమునుండి లభించఁ గల దని యాశించుచున్నాను.

దేవులపల్లి రామానుజరావు
ఆంధ్ర సారస్వత పరిషత్తు ఉపాధ్యక్షులు.

ఆంధ్రీకృత విక్రమాంకదేవ చరితము

సప్తదశ సర్గము.

రాజ్యపాలనము

చ॥ పుడమిపయిన్ నెగుల్దిగులుఁ బొల్పఱఁ జేసి సహర్షచిత్తుఁ డై
యొడయఁ డతండు యాచకుల కూచె బంగదవాన; లోకు ల
దెడునిడుమల్ దొలంచఁగ మదిం బురికొల్పిసివారికల్ము లె
ప్పుడు మెఱుఁగుంజిగుర్లసరిఁ బోలి తిరంబులు గాక యూఁగెడి

క॥ పుడిసిలి నెసఁగినకొలముసఁ
బొడమినబల్దొరల నితఁడు ప్రోడ యగుచుఁ దా
నడఁచెం బ్రజలం దొదవెడు
బెడిదపుమనుజరుజ గాక విధికృతరుజయున్.

క॥ మము నీటన్ నించుసము
ద్రము లీనృపువశ్యము లనుతలఁపున నన న
బ్దములు క్షమావరుసేవా
సమనుస్మృతిన్ సముపయోగజలముల విడుచున్.

సీ॥ అదను గాకయ మిత్తి పొదవఁ బో దెటనేనిఁ;
గఱ వరయఁగ రాదుగా యెఱైన;
మానుసులఁ గడు విన్నానికం బలయింపఁ;
డలఁతనె తొలఁచ గా డ్పలరి వీచుఁ;
బండ్లు చెట్లను గడున్ బరువున భంజించి
బెడరునవలె గాంచు వెల్లదనము;

న్నాణము దోచ వారిశ్రవణంబులయందు నివాస మూనుఁ గ
ల్యాణము; నైజగౌరవము హానిఁ గనన్ నృపుత్యాగపద్ధతిన్.

తే॥ గీ॥ త్కావరస్వర్ణచారుభూషాప్రభౌఽఽళి
బెరసి, పింగళకాంతిచే వెలుఁగునర్థి
కులము వేలుచు నున్నట్లు తలఁచి వదలె
నర్థిదుర్గతి ప్లోషభయాన ననఁగ

౧౦

చ॥ తలఁ గలవేల్పువాసము లధస్థలిఁ గూలెడిభీతిఁ ద్రుంపగాఁ
దలకొనఁ డంచుఁ ద్యాగి యగుతత్పతినుండి భయంబు వీడియుం;
“దొలఁగుము; జేడు వచ్చె; నిదె త్రుంగుదు,” వంచు వచించునట్లు
దవ్వులఁ జనునర్థికోటికి నృపుం డిడుపైఁడిఁ గలంగె మేరువున్ ౧౧

దేవాలయము

క॥ నరవరుఁ డూన్చినకమలా
వరుని నితాంతోన్నతోదవసితం బొప్పెం;
గరముఁ బ్రబలుకలిఁ దొలఁచఁగ
ధరణీజతరంబు వెడలుధర్మకర మనాన్.

౧౨

క॥ తారామార్గ మొరయుతద
గారముఁ దొలఁగి చనురవికిఁ గలిగెను శ్రీదై
త్యారిం దూకమి, సప్తులుఁ
గూరమి బన్నంబు సిద్ధగుణయుగళ మునన్.

౧౩

చ॥ దనుజుని తొ మ్మగల్ప హరితం గనె నీతఁ డటంచుఁ దద్రమే
శునిఁ గని భీతిఁ బోలె బొడసూప దటం గలికాలదంతి; త
ద్దనతరనాభిపంకజముఁ గాంచఁగఁ దుమ్మెదది మ్మహర్నిశం
బనఘవిసీలధూపపటలాఽవృత మౌగుడిఁ గాంచి పాయుచున్. ౧౪

శా॥ ఆదేవాఽలయశ్శృంగభాగమున సాంపారున్ స్ఫురన్మౌక్తిక
ప్రాదుర్భూతరుచాఽఽవళిం గనకకుంభంబుల్ నభశ్చుంబు లై;
యాదిత్యాశ్వచయంబుదూపఁ గొని తోయభ్రాంతిమై వానిపై
నూఁదన్ మోములు; వానిఘేనముల సంయుక్తంబు లైమించెనాన్ గగ్గ

చ॥ అచటిపురంధ్రినృత్యములయందు మణీమయసాలభంజికల్
ప్రచురతరాఽత్మకాంతిపరిపాటి వమించుచు మోదభాష్పతా
రచనము లుల్లసిల్లునభిరామదృశాస్ఫురణంబు లూ నెనాన్
రుచిరము లై సజీవములరూఢి సదా సిరు లీనుచుండెడిన్. ౧౬

తే॥ గీ॥ అచటిప్రాంగణసీమ నాట్యంపుఁజెలులు
మేల్వితానరత్నముల బింబించి యంబ
రాటసోద్యదంబరచరాఽస్యాఽతివేల
పదముఁ గనినట్లు మేలిమిప్రభలఁ గనిరి. ౧౭

తటాకము

ఉ॥ కారణమానుషుం డగునృకాంతుఁడు రుద్ధదిశాముఖంబుఁ గా
సార మొనర్చె నేవళమునమ్ముఖభాగమునందు; నల్గడల్
సేరి యతుల్య మై చెలఁగి, శ్రీ రహి మించుసరస్సు కెట్టు లు
త్సారితలక్ష్మి యైనపయసానిధి యీ డగు నీయిలాతలిన్. ౧౮

తే॥ గీ॥ అచ్యుతాంఘ్రిసరోజపరిచ్యుతిఁ గని
సురనికేతనగర్భంబుఁ జొచ్చి వెడలి,
వచ్చుసురనిమ్నగాఽశేషవారిఁ బోలె
నత్తటాకంబు వొదలు స్వచ్ఛాంబువులను ౧౯

తే॥ గీ॥ దానలోభాన నీధరాజానికడకు
నెప్పుడేనియు వచ్చెనే నిల్వలారి,

యతనిదర్పంబు భంజింతు ననినయటులఁ
జెరువు గర్జించు దరిఁ బగుల్తరఁగలదుతి.

౨౦

తే॥ గీ॥ ఊరవారాశిసంగమకాంక్ష మించఁ
గానినియమంబు నీ కేల గంగ! పూన,
ననినటుల్ హర్ష గాగ్గద్యమునఁ దటాక
మూర్ఛికరముల దాని మిన్నొడిసి లాగు.

౨౧

చ॥ మును జనకాత్మజావరుడు పూన్పిన సేతువుబంధనంబునన్
వననిధి గాంచె భంగ; మల వాక్కిఁ దా నుదయించుటన్ వచిం
చినఁ గడుఁ జుల్క నౌ ననుచు జిష్టునదంతి యనిందితాత్మ మై
తన రెడునీతహాకమునఁ దా నుదయించుటఁ దెల్పు నింతికిన్. ౨౨

క॥ జలదము లీ కాసారాం
బులఁ గోలుచు శుక్తులందు ముక్తాశ్రీలం
గొలుపఁగఁ బురాణముక్తల
కలరదు లలనాకుచస్థలాఽరోహణముల్.

౨౩

ఉ॥ ఎన్నిక మీఱునేఱు లెనయిం చెడిమోములు గోలి నిల్చుచుం
బన్నము గూరుభంగయతవారిధినుండి తొలంగెనాఁగ, న
త్యున్నతి నండకొండలసముద్భవ మందునదుల్ నిదాఘ మే
గ, న్నగరీతటాకపరికల్పితశూర్వన మాకోమిం చెడిన్.

౨౪

పట్టణము

క॥ సుర, వాణీవర, లోకో
త్తరభౌగము లంది యెలమిఁ దాఁ గూర్చెననాన్
బురముం బ్రహ్మపురాఽవృత
మురుసక్తిన్ నిల్పె నాతఁ డొగి నచ్చటన్.

౨౫

చ॥ మొదటిగవాక్షమున్ వదలి ముద్దియమోము ద్వితీయ మంటి పెం
 పొదవుట రేలఁ బోలున సమున్నతసౌధవిటంకలంఘనం
 బొదవుటయందు శంక గొని యుద్ధవిడిక నడుమం బ్రవేశ మై
 చదురున దాటి పోవు నని చందురుఁగూర్చి తలంపనయ్యెడిక. ౨౩

మ॥ అట సోపానములన్ నితంబినులు దా మారోహణం బూనుచోఁ
 గటిభౌరంబునఁ దూఁగఁబోదు రని నిక్కన్ భీతి, భీత్తోఽభ్యుముల్
 దిట వ్రాన్పంగఁ దలంచెనాఁగఁ గృపఁజెందించున్ నిజాష్టాపదో
 త్కటభౌదండములం దదీయకరసంతానంబులం దూఁతగన్. ౨౪

తే॥ గీ॥ అచటియగ్రగవాక్షతుంగాలయముల
 తుంగిమంబు గడించెం బెదూషణంబు;
 నచటిచిత్రస్థితద్విరదాల్లికిన్
 శత్రదంతికి ధావనశంక గలుగ. ౨౫

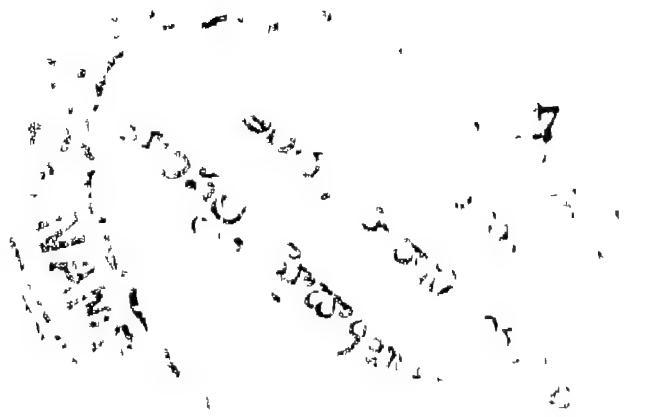
ఉ॥ ఆపురిపైఁ దిరం బగునిరంతరతుంగసమంచితావనీ
 స్థాపితకుట్టిమస్థుల సారసబాంధవస్సైంధవాల్లి తా
 రాషధమందు నూతఁ గనరానిశ్రమం గడుదూర మైననుం
 బాపికొనున్ స్వకీయపదపాళిఁ గదింపుచు నింతనంతటన్. ౨౬

మ॥ ప్రతిబింబాధ్వములం ద్రియామముల నాప్రాళేయభానుండు భూ
 పతిపో॥ ల్పెంది యటం బురంగ్రిజనతాప్రాంచత్సుదోలాల్లియిత
 శ్రుతిభూషాల్లియితరత్నకుండలరుచాక్షుబ్ధాల్లియై యంతఁద
 త్పితనాళీకదృశాకపోలసుషమాక్షీరంబులన్ మున్నెడున్. ౩౦

కం॥ హరి గురువు తల్లి యిందిర
 యిరువుర కిది యిర వటంచు నెఱుఁగుటనువలెన్
 మరున కనేకాన్యాయ్యా
 కడునకు నెప్పుడేని నడ్డు కలుగదు నగరిన్. ౩౧

స ప్త ద శ స ర్గ ము.

వదాన్యత



మ॥ ప్రతిపర్వంబున నాప్రతాపనిధి భూపాలాంబుజాతారి యు
న్నతచి త్తంబున సల్ప జోడశమహాదానంబులం దానని
స్సృతవాఃపంకిలతత్పురీనికటధాత్రం గూలుభీతిం బలా
యితుఁ డౌఁ దత్పురిఁ బొయుచుం గలి యెటే

నిచ్చావిహారాద్యుత్తి॥ 39

క॥ తుంగస్వర్ణోత్కరములఁ
దుంగసరిగఁ జూచుదానధుర్యుఁ డయినరా
ట్పుంగవులొభాఽస్పదయశ
ముం గరము పటేరపాండుమూర్తినిఁ దాల్చె॥

33

చ॥ తలఁ గల పైఁడిదానములఁ దత్పరుఁ డౌనరపాలునుండి భీ
తిలి తపనీయభూధరము తెల్పును దాల్చుఁ దలంచెనాఁగ ను
త్పలమ లనెస్తి మండలముఁ బారదపిండ మటంచుఁ దాకు ని
చ్చులుఁ దనతుంగశృంగములఁ జూచి స్వకాంతిపిధానవాంఛమై. 34

క॥ కనకతులాఽఽరోహణమును
జనపతి ద్విజకల్పశాఖ శత్రుజయుం డై
పొనరుప నగస్తి రాఁగలఁ
డని యున్నమనంబు వింధ్య మభిలాషించెన్.

35

క॥ కమఁగడుఁ బసిండి నీతం
డిడఁగ నడలి పైఁడికొండ ఋక్షాధ్వశ్రీ
దొడరినటులఁ దనపసిఁడినిఁ
గడునల్పుం గాంచినట్లుగాఁ గనఁ జేసె॥

36

తే॥ గీ॥ దానలీలారతుండు ప్రతాపశాలి
ధారుణీనాన్వయములు రిక్తములు సేసి

యరిజనగేహముల నించె హాటకముల
దిజ్ఞుఖంబుల సద్యశస్థితుల నినిచె.

32

తే॥ గీ॥ చక్రవర్తిశిరస్థితి సౌరు గాంచి
విశ్వచక్రర్థినియమప్రవీణుఁ డగు ను
దారకీలుఁడు ప్రతికూలతను గడించె
నిలను లేమినిఁ గల్పించు నలువవలన.

33

యుద్ధము

ఆ॥ వె॥ పగఱకఱపుచేత భండనంబులు లేమి
బాహుఖర్జు వెనుగుపార్థివుండు
చోళుగర్వ మెఱిగి వాలగుననిఁ గోర్కి
పురికొనంగఁ గాంచిపురము దరిసె.

34

చ॥ సిరి కుదయింపఁగాఁ దగినసింధుజలోన్మధనంబు, పోరులన్
సరగున రేసి తుష్టిఁ గనునయమి కీక్షణపారణంబు, ని
ర్జరధనమానినీజనముచాయఁ గ్రయూఽపణ, మిట్లు మించు సం
గరముఁ గ్రమంబునన్ సలుప గా నమకట్టిరి చోళకుంతలుల్

౪౦

తే॥ గీ॥ ఉచ్చాద్యీరరస జృంభితోర్మినిర్మ
లములు నుభటాసియమ్మ లుల్ల సెలెఁ గోశ
బిలవినిర్గతిఁ గని నాకుబిలము వెడలు
కాలపాశానిలాశనకాండము లన.

౪౧

ఆ॥ వె॥ జయరమాప్రభూత సౌభాగ్యవశమున
బలయుగంబుభటులు చలము మీఠిఁ
బరుగు లిడుచు నొగులు వడిరి వడిన్ మున్ను
సాఁగి పోవుబాణచయముచేత.

౪౨

తే॥ గీ॥ తనయురమ్మన నిటికినదంతిరదముఁ
గత్తిచేఁ ద్రుంచి దవ్వుగాఁ గరినిఁ బఱపె
బిలమునం బ్రాణముల్ బయ లెడ్డకుండఁ
గీలకంబుఁ బ్రతిక్రియాఁకృతిగఁ జేసె.

౪౩

తే॥ గీ॥ అర్థచంద్రశరంబున నర్థకృత్త
మూర్ధ మసియాడుచున్ భటుమూఁపునందుఁ
జేర డాకేల నది గొని పాటువీరుఁ
డెల్లజనులపొగ డ్దుకు నిక్క యయ్యె.

౪౪

తే॥ గీ॥ కంకటయుతుం డొకండు వక్షస్థలమున
విటుగుముంగులవహ్నిచే నెఱుంగఁబోడు
పరుఁడు మోమునఁ గూర్చుకృపాణధారఁ
బొగ యనెడుభ్రాంతి నది మదిఁ బొధివికొనఁగ.

౪౫

తే॥ గీ॥ అకరి రదాంకురప్రోత మైనమోము
పులకనికరాంచితం బయి పొలుపు మిగులఁ
గనఁగనయ్యె సలీల నొక్కఁడు మృణాల
దండమునఁ గీర్తిసుధ నానుచుండునటుల.

౪౬

తే॥ గీ॥ మతిమతి నరాతిశయముల నిటుకునెల్ల
నటుకు లై నసిజాస్థిపంజరముఁ దాలెచ్చ
వెరవుగా సూర్యమండలోదరమునందు
సుఖముగా దూరుటకుబోలె సుభటుఁ డొకఁడు.

౪౭

తే॥ గీ॥ ఎడనెడన్ రక్తపంకమం దడరునుష్ణ
కరుని ప్రతిబింబమాలిక కరముఁ దాలెచ్చ
రక్త మానెడికోర్కిఁ జేరంగ వచ్చు
యామినీచారిణీపారికాఽఽలి పోల్కి.

౪౮

తే॥ గీ॥ తనుఁ బొదివినట్టిముల్కుల ఘనభరమున
నెదిరి నదటున విదళింపఁ జదురుఁ గనని
తనభుజఁబును గాంచెఁ బెన్నినుకతోడ
మిగుల వైలక్ష్యవంతుఁ డౌమగఁ డొకండు.

౪౯

తే॥ గీ॥ తనదుకరకర్ణఖండనమున వమాన
మునకుఁ దగువిధి భటునిచేఁ బొంది లజ్జ
మిగులఁ దాల్చినయటు నగ్గినిగఁ జెలంగు
క్షతజనది మున్నె నొకమహాసామజంబు.

౫౦

తే॥ గీ॥ దంతములు రెండురెండుగా దారితముగ
దంతములు నాల్గు దాల్పువిధంబు గాఁగ
దంతి యొక్కటి వేల్పుచోదంతి పాలుపు
వడసె, బల మెల్ల దేవభావంబు సెంద.

౫౧

ఉ॥ వా లగుసామురేవెలుగు వాలులఁ దున్నయి దప్పు దూఁకి ద్యో
సాళికి; నాపయిం బృథివి వ్రాలెడుదంతిరదాంతురావళుల్
వేలుపుఁబూలసోన యని వింతగఁ జూచుభటాఽళికెల్లఁ బ్రా
ల్మాలిక దోష వారితలలం గుఱి దప్పుక కొట్టు బిట్టుగన్.

గీ. ౨

తే॥ గీ॥ అలరులకు విల్వ యెచ్చునీయదనునందు
ద్యుస్రజంబులు లుబ్ధత నూన్పు నీకు
నవశిరీషసుమమృదు బాహువుల నిపుడు
నుంచకుము సంవరణమాల నుంచుచోట.

౫౩

తే॥ గీ॥ వరులకఱ లేఱి యిట లేదు పరవధూటి
కొనినవరు వరవర్ణి ని! కోరు చేల?
నిజఃకీక్షావిషయమున నీదునేర్పు
నల్పముగఁ జేయుదురుసుమా! యధరసతులు.

గీ. ౪

తే॥ గీ॥ మూర్ఛమైఁ! గన్నులను మూయ ముధగ వీరి
 వ్యోమయానంబునందు నీ వుండికొంటి
 వదిగొ! తేటి నొసల్మాడ్చి కదనభూమి
 నుత్సుకత మీఱి మఱిఁ బడుచుండ్రు కనుమ!

౧౧

ఉ॥ మేరఁ దొరంగి యీభటుడు మేకొనె జేష్టితముల్; విమానపుణ్
 సోరణగండినుండి పెజనుందరి ద స్థనినంతచూతనే
 యారమణీలలామమున కై త్వర సేసెడు చూడు వీడు, తా
 నోరమణీ! నినున్ మొదల నొందినవిం దయి యుండియున్ సుమాగిల్

తే॥ గీ॥ తొలుత నితనికి మాల యేవెలఁది యిడెనో?
 తెలియ దిక్కురు మీరు వాదించుచుండ;
 నితఁడు సౌభాగ్యనిధిః రణవ్రతపరుండు
 స్వయము వచియించుఁగాక నిశ్చయవిధంబు.

౧౨

చ॥ సొఁగుమదంబునన్ మరులు సొన్ని మఱుంగున నున్నదీనిచేఁ
 బ్రబలపుమోస మొంది వలరాజువెతం గనుఁగాననట్టి వీఁ
 డబల! త్వరం బరాజుఁ ఖత నందుఁ బిశాచి భ్రమించి చేరి; వే
 డబమువిధం బెఱింగి వడి డాయక పాయు వెడంగుకై వడిన్. ౧౩

తే॥ గీ॥ పరుల కుపకార మొనరించు సరణులందు
 నారదునకన్న లేడు విశారదుండు;
 తురితిని ఘనకదనంబులఁ దొడరఁ జేసి
 కాముకాభౌవతను మాన్పుఁ గనఁగ మనకు.

౧౪

చ॥ కడఁగి సహర్ష లై భటులకంతములం గ్రహియించి కాతుకం
 బడఁగఁ గడుంగడుం బరుఁగువాఱు సురక్రియనాయకాఽఽవళిన్
 వెడవిలువకాని మేల్కొలిపి పేర్చుక థాకలనంబు డంబుగా
 నడఁచెను గర్ణవీధి సమృతామలపేళల మోచు సయ్యెడన్. ౧౫

౧౫

తే॥ గీ॥ ఇంతలోఁ గుంతలుఁడు జయదంతి నెక్కి

జ్యోనినదనిష్ఠురముగ శిక్షాశరవ్య
సరణిఁ బరబలభటసముత్కరముఖముల
విశిఖపంక్తుల నినిచె దోర్విక్రమమున.

౬౧

ఉ॥ ఏనుఁగు లెక్కునుక్కరుల నేనుఁగులంద, తురంగవాహనా
నూనభటాఽళి నశ్వముల నుండినయట్టులనే, పదాతిసం
తానములన్ ధరాస్థులిన, నామసమంకితపత్రసంతతిన్
స్థానమునంద కీలిత మొనర్చెఁ జళుక్యుఁడు చోళసైన్యమున్. ౬౨

ఉ॥ వేలు వచింప నేల? పృథివీపతి యెచ్చట మచ్చరించినం?
దీఱుఁదెఱంగుగా వసుమతీ తిలకంబులకుం ద్వయంబె; పెం
గాటియకారఁ గంటయుఁ వికావిక లై దవు వాఱుటల్, త్వరం
బాఱెను నట్టులౌట గరువం బటి చోళుఁడు ప్రాణభీతిమై, ౬౩

ఉ॥ ఆపయి శీర్ణకార్ముకత నాపతి చోళరమం గ్రహించి. కాం
చీపురమందు సత్కవుల శిష్టవినోదములందుఁ దేలుచున్
రా పగుదంతివాహినిభరంబు దిశాఽంతర మావరింపఁగాఁ
బ్రాపితశాశ్వత ప్రమదభంగిఁ జనెం దనవీటి కెమ్మెమై. ౬౪

ఇది శ్రీ మద్వేంకటరమణ కరుణాకటాక్షులబ్ధ సరస కవితాధురీణులు
వనపర్తి సంస్థానాస్థాన కవివరులు ఆంధ్రబిల్వణబిరుదాంచితులు
శిరోమణి.కప్పగంతుల లక్ష్మణశాస్త్రి మూధిరాజు విశ్వ
నాథరాయాంధ్రీకృత బిల్వణకవి విక్రమాంక
దేవ చ రి త ం బు న సప్తదశసర్గము
సంపూర్ణము.

పండితాభిప్రాయములు

శ్రీ మానవల్లి రామకృష్ణకవి, ఎం. ఏ. తిరుపతి

బిల్వణ మహాకవి ప్రణీతమగు నిమ్మహాకావ్యము నింతవఱకు కెవ్వరును దేలించిన లేదు. ఇప్పుడు వనపర్తి సంస్థాన వాసులైన బ్రాహ్మ కప్పగంతుల లక్ష్మణశాస్త్రి, శాఖాపరము - విశ్వనాథరాయాహ్వయుఁ డును గలిసి దానిఁ ఒద్యరూపమున యథామూలముగాఁ దేనిఁగించుట భాషకుఁ బరమోపకారము నేసినట్లే. వీరి పద్యకావ్యములోఁ జాలభా గము మూలముతోఁ బోల్చి చదివినాడను. అర్థగాంభీర్యము, భావస విశేషములూ, చరిత్రాంశములు చెడిపోక రసంతముగా వీరు దీనిని రచించి రనుట నిస్సంశయము. అనేక పద్యములు సంస్కృతము లోనుండి యనువాదములని తోచక యిది మూలగ్రంథమువలెనే కవి తాప్రౌఢిమ వహించి విలసిల్లుచున్నది. ఇట్టి రచన చాల దుర్ఘటము. ఇట్టి గ్రంథ మును బలువు రాదరించి ప్రచురింపఁ జేయుదు రని ప్రార్థనము.

—...—

కళాప్రపూర్ణ, కావ్యస్మృతితీర్థ,

శ్రీ జనమంచి శేషాద్రిశర్మ కడప

వనపర్తి సంస్థాన విద్వాంసులు కప్పగంతుల లక్ష్మణశాస్త్రి, మాదిరాజు విశ్వనాథరావు గారలు బిల్వణ విక్రమాంక దేవచరితము నాంధ్రీకరించిరి. అముద్రితమగు నీ యాంధ్రకృతిని గవిద్యయముఖమున వినుభాగ్యము నాకుఁ గల్గినది. వీరి కవితాధార హిమవన్నగశృంగనిస్సర స్మందాకినీప్రవాహమువలెఁ బరమపావనమై యలరారుచున్నది. సంస్కృతాంధ్రములు రెండును నిక్కావ్యమున సమానముగ వెలయు చున్నవి. కవిత్యము సహజగాంభీర్యము గలిగి వెలయుచున్నది. ఇక్కా-లమున నిట్టి కవిత యున్నదే యని యచ్చెరువు నొందుచున్నాను, వీరిం

కను నీట్టి యుత్కృష్టగ్రంథముల వ్రాసి త్రిలింగదేశ విఖ్యాతనిఁ బెంపొందించుదురు గాతమని యాశీర్వదించుచున్నాను. పాఠచీసకపుండలఁపింపఁజేయు నిమ్మహాకావ్యము ఇల నా చంద్రతారార్కము వెలుయుచుండుఁగాక.

—...—

ఆచార్య రాయప్రోలు సుబ్బారావు హైదరాబాదు

బ్రహ్మశ్రీ కప్పగతుల లక్ష్మణశాస్త్రి, శ్రీ మాదిరాజు విశ్వనాథరావుగారలు కలిసి తెనిగించిన విక్రమాంకదేవచరితమును వినిపించిరి. అవధానంతోను అనురక్తితోను విని ఆనందించితిని. ఇంచుమించు ఎనిమిది గంటలకాగా కనబడకుండా గడచిపోయిది.

బిల్వణ మహాకవి సుసంస్కృత కావ్యం దీసికీ మాతృక. అనువాదమును యథానేదిష్ఠంగా సాధించుటకై కష్టించిన కవులు కృతార్థులు. కావ్యమైనప్పటికీ చరిత్ర చిత్రణమైన యిలాటి కృతులను ప్రతిబింబములుగా తీర్చడమే న్యాయము.

గ్రంథములో ఆయాసన్ని వేశములను నేను కావలెననికాంత్యతో చదివించి వింటిని. వాచాప్రసాదనం ప్రసన్నంగాను భావనాసంపన్నంగాను నాకు స్ఫురించింది.

కవి ఎంతసమర్థుడయినా అనువాదసంఘటనలలో ఉండే అస్వతంత్రత, అన్యాయసరణ పరతంత్రత తప్పనదికాదు. ఈ సంకోచ సంకటాలను సవరించి సవదరించుకోవడంలోనే అతని సామర్థ్య సంపత్తులను గుర్తించవలెను. అనివార్యములైన ఇరుకులలో ఈకవులు కుశలంగా కృతకృత్యులైనారు.

చక్కని శైలి, సళ్ళులేని పదబంధము, సౌష్ఠవ మాధుర్యములు గల భాష అనువాదకుల రచనకు వన్నెపెట్టుచున్నవి.

విషయగౌరవాన్నిబట్టి, రచనాపటిమనుబట్టి ఇలాటి మనోహర గ్రంథములు విద్యాలయములలో పాఠ్యగ్రంథములుగా ఎన్నుకోదగినవి.

శ్రీ అనుముల వెంకట సుబ్రహ్మణ్యశాస్త్రి. కన్నులు

విక్రమాంకదేవచరిత్ర మహాకావ్య రసాస్వాదనము నేటివఱకును ఆంధ్రులు పెక్కండ్రకు లభించలేదు. ఈ యుదాత్తకావ్యమును నేటికి మామిత్తులు కప్పగంతుల లక్ష్మణశాస్త్రి మాదిరాజు విశ్వనాథ రావుగారలు సలక్షణమైన చక్కనిశైలిలో నాంధ్రీకరించి యాంధ్రుల కృతజ్ఞతకుఁ బాత్రులైరి.

సంప్రదాయశుద్ధమైన ప్రయోగకౌశలము వెలయు తెలుఁగునుడి కారమునకు గోరంతయుఁ గొఱంత రానీని విధమున వీరు రచించిన యాంధ్రానువాదకావ్యము స్వతంత్రకృతియో యనునంత మనోజ్ఞముగా నున్నది.

శ్రీ వేటూరి ప్రభాకర శాస్త్రి. రిరుపతి

వనపర్తి సంస్థానవాస్తవ్యులు శ్రీ కప్పగంతుల లక్ష్మణశాస్త్రి మాదిరాజు విశ్వనాథరావుగారలు తెలిగించిన గ్రంథమును, విక్రమాంకదేవచరితమును విని తనిసితిని. ఈ మహాకావ్యమును వీరు పద్యరూపమునఁ బరివర్తింపఁబూనుటయే మిక్కిలి కొనినూడఁ దగినది. వీరు దీనిని నిర్దుష్ట మగు భాషలో మూలానుసారిగా చక్కని శయ్యాసారశ్యముతోఁ దెనిగించిరి. ఆంధ్రులభిమానింప వలసిన గ్రంథ మిది.

—...—

శ్రీ శతావధాని

చెల్లపిల్ల వెంకటశాస్త్రి విజయవాడ

ఈకావ్యమును వనపర్తినివాసులు శ్రీ మాదిరాజు విశ్వనాథరావు, కప్పగంతుల లక్ష్మణశాస్త్రిగారలు జంటకవులుగానుండి యాంధ్రీకరించిరి. కొన్నిఘట్టములు కేవలాంధ్రములుగా నుండినట్లు గూడ ననువదించిరి. అనువాదమైనను స్వతంత్ర రచనముగా నున్నయది.

ఉ. వ్యాకరణమ్మనం గలుగు ప్రజ్ఞయు, సాహితీయును గల్గిన
శ్రీకత, తక్కుగల్గిన విశేషము వీరికవిత్వమందు విం

దే కనుపట్టుచున్నవి; మహాకవు లంటకుఁ దగ్గవీడు స
ద్దీకులు సర్వధా యశముఁ దేకువయున్ గణియింతుఁగావుతఱ.

—...—

అవధాన శిరోమణి, మహాపాధ్యాయ,

శ్రీ కాశీ కృష్ణాచార్యులు గుంటూరు

క. సమలక్షణ వై తివి పో

సమలక్షణ విశ్వనాథ సంభవ వగుటన్;

విమలంబగు నీవృత్తము

సమ మగుఁ బూర్వకవివృత్త సరణికి ధరణిన్.

క. నవకవు లొకరిద్వరు నిన్

జవి చూడకయున్న నీ ప్రశస్తతఁ డలపై

న వహించెడు కవిసారస

భవు లుండకపోవ రో ప్రబంధమ ! యెప్పుడేన్.

ఉ. భాసురవాక్చమత్కృతి, సుభావసమంచితఁ, జిత్రపాద వి
న్యాసవిలాసఁ, బ్రాథకవితాంగనఁ గుత్తుకఁ గట్టికొంటి; రిం
తాసయె? శాస్త్రసమ్మతమె యయ్యది? యం చనరాదు; శారదా
శాసన ముంట దాని నపశాస్త్ర మనంగల రెవ్వ? రోకవుల్!

—...—

మహా మహాపాధ్యాయ, కవిసార్వభౌమ,

శ్రీపాద కృష్ణమూర్తి శాస్త్రి రాజమహేంద్రవరము

ఆంధ్రీకృత విక్రమాంకదేవచరితమును గ్రంథకర్తలలో నొక
రగు శ్రీ కప్పగంతుల లక్ష్మణశాస్త్రిగారు వినిపింపగా విని సంతసించి
తిని. మూలముతోఁ బోల్చి చూచినాను. ఆంధ్రీకరణము మూలము
న నరిగిన నున్నది. ఇందు ధారావృద్ధి చక్కనిది. గ్రంథము గంగా
నదివలెఁ బ్రవహించుచుండును. బిల్వణుని సంస్కృతకవిత్వ మెంత మనో
హామో వీరి కెలుగుకవిత్వ మంత మనోహరముగా నున్నది వీరి

యీ కవిత్వము నిర్దుష్టమై పూర్వ కవిమార్గమునకు లవమాత్ర మైనను దొలంగి యుండలేదు. వీ రింకను నిట్టి మహాగ్రంథములం గొన్నింటిని వ్రాసి యాంధ్రభారతి నలంకరింతురుగాక యని కోరుచున్నాను.

—...—

శ్రీ చిలకమర్తి లక్ష్మీనరసింహము గారు కాకరపర్తి

వనపర్తి సంస్థాన పండితులైన క. లక్ష్మణశాస్త్రి. మా. విశ్వనాథ రావు గారు నను మహాకవులు రచించిన విక్రమాంకదేవ చరిత్రమును నేను వింటిని. ఇది సలక్షణమై శ్రావ్య మైన భాషతో రచియింపఁ బడినది. కవిత్వము మృదువై మనోహరముగ నున్నది. మొత్తము గ్రంథము శాఘాపాత్రముగా నున్నది. ఇది మూలము ననుసరించి యెంతో స్వేచ్ఛతో వ్రాయఁబడినది.

—...—

సర్. కట్టమంచి రామలింగారెడ్డి చిత్తూరు.

శ్రీ కప్పగంతుల లక్ష్మణశాస్త్రిగారును, మాదిరాజు విశ్వనాథ రావు గారును గలిసి ప్రబంధ రూపేణ తెనిగించిన బిల్వణకృత విక్రమాంకదేవ చరిత్రమును శ్రీ శాస్త్రిగారు చదువఁగా విని యానందించితిని. ఇదివరలో విక్రమాంకదేవ చరిత్రము పద్యరూపమున నాంధ్రములో నవతరించి యుండలేదు. ఈ లోప మీ కవుల కృషిచేఁ బూరిత మైనది.

వీరి యాంధ్రీకరణము నిర్దుష్టమైన మంచి శైలిలోఁ జేయఁబడి యున్నది. ఈ కవులు ఉభయ భాషాప్రవీణు లగుట వలన, ఆచ్ఛికము నను, తత్సమమునను రెంటును మనోహరముగ వ్రాయుట సంభవించినది. ఇది సర్వవిధములఁ బ్రశస్తమైన గ్రంథము. అందఱుఁ జదువఁ దగినది.

శ్రీ గడియారము వెంకటశేషశాస్త్రి ప్రొద్దుటూరు

చ॥ అతులవచస్వి బిల్వణమహాకవి సంస్కృతకావ్యబంధ ముద్భుతకవితా మహత్వములు పొంపిరివో రచియించె; దానిసం

గతరసభావశుద్ధి సరిగా నుడివోవని ప్రాథశైలి వ్రా
సితిరి దెనుంగుబాస బుధశేఖరు 'తా' నని మెచ్చులాడగన్.

మ॥ అనువాదంబునఁ బెక్కు చిక్కులకు లోనై సుక్కుటేగాక, తీ
యని పద్యంబులఁగన్నమూలకృతి 'నాహ' యండ్రు; లేకున్న నీ
యనువాదంబున లోపమెంత్రు; కవులారా! యన్నిటిం దాటి మీ
యనువాదంబు స్వతంత్రమై యుభయకావ్యశ్రావ్యతం గూర్చెడిన్.

చ. నవకవితావిలాసము లనంతములై కవితావినోదహే
తువులగు ; నై నఁ బూర్వకవి ధూర్వహాధీరగభీరభావబం
ధువులకుఁ, ప్రాథబంధరసతుందిం తత్కవిశాబ్ది రత్నలి
స్సువులకు మోదదాయక మవున్ దమకావ్య ముదాత్త వృత్తమై.

—...—

శ్రీ. డి. రాజశేఖర శతావధాని పొద్దుటూరు

చ॥ మణులును స్వర్ణ మున్ గలిపి మంచినగన్ రచియించినట్లు బి
ల్లుణకవి విక్రమాంకవసుధాధిపు సచ్చరితన్ రచించె ! నా
గుణనిధికావ్య మిట్టతెనుఁగున్ బొనరించుచు విశ్వనాథ ల
క్షణకవులార! సర్వబుధసన్నతి గుత్తకుఁ గొంటి రెంతయున్.

చ॥ ఒకచో దీర్ఘరసమాసముల్ నడువఁగా, నొండొక్క చో నచ్చ తె
న్దొకచోఁ గోమలసంస్కృతాంధ్రగతితో నొప్పారి మీశైలి, మా
తృక వీక్షింపనివారి కందలిరసో దీర్ఘప్రభావప్రభల్
సకలంబుల్ విశదంబుసేయు ననుటల్ సత్యంబు ముమ్మాటికిన్.

మ. పదునార్వదల పెద్దసంస్కృతపుఁగా వ్యం బెత్తి యాంధ్రంబునం
గొదవల్ చొప్పడసిక దొడ్డకృతిగాఁ గూర్పంగ సామాన్యమే
యది మీయిర్వార కబ్బె మిత్రమణులారా! నాదు ప్రేమాంజలుల్
ముదమారం గొని దేశమెల్లడ యశంబుం బెంచి ళోబిల్లుడి.

డాక్టర్ చిలుకూరు నారాయణరావు అనంతపురము

వనపర్తి సంస్థాన పద్వత్య-పీఠదులు శ్రీ. క. లక్ష్మణశాస్త్రిగారు మా-విశ్వనాథరాయాహ్వయకృతి విక్రమాంక దేవ చరితమును విను భాగ్యము నాకుఁ గలిగినది. ఈ కావ్యము ప్రబంధకవితకు లక్ష్యప్రాయముగ నున్నది. కావ్యబంధము చక్కఁగఁ గుదిరినది. అర్థధారా శోభితమై బొడతీబంధురమై యొప్పు నీ కావ్య మాంధి భారతి కంఠహారమున నొక యమూల్యరత్నమై పో గొంతుఁ గాక ఇప్పటి ఖండకావ్య యుగమున సిట్టి యఖండకావ్యములు పొకసూపుట యాంధ్రకావ్యసంప్రదాయ పునఃస్మరణకుఁ దోడ్పడు ననుటకు సందేహములేదు.

—...—

శ్రీ విశ్వనాథ నత్యనారాయణగారు విజయవాడ

శ్రీ మా. విశ్వనాథరావుగారు, శ్రీ. లక్ష్మణశాస్త్రిగారును విరచించిన విక్రమాంక దేవచరిత్రమును విన్నాను. వారిరచన మధుమగానున్నది. వారిపాండిత్యము కవితాశక్తియు నుత్తమతరగతికిఁ జెందినవి. ఈ ప్రౌఢకావ్యము తెనుఁగులో ప్రౌఢి చెడకుండ మాధుర్యముచెడకుండ నింత యచ్చురువు గొల్పునట్లు తెనిగించుట గొప్ప ప్రతిభను సూచించుచున్నది. వీరిప్రయత్నము సర్వథా ప్రశంసనీయును. వీరికిఁ బరమేశ్వరుఁడ దీక్షాయువు నిత్యోధికగ్రంథరచనాశక్తియుఁ బ్రసాదించుఁగాత.

—...—

శ్రీ దూపాటి వెంకట రమణాచార్యులు ఓరుగల్లు

శా. ఓ సాహిత్యశిరోమణీ! రసిక హాకోత్సాహచంధాన ధీవ్యాసంగోక్తినిబద్ధవిక్రమకథా వ్యాకోచపుష్పంబు నా కాసక్తిం గలిగించె; మూలమున విద్యారాశి శ్రీబిల్వణుం డే సాహిత్య పరీమళం బేడెనా నాకిం దద్దియే తోచెడిన్,

ప్రతి పద్యంబు రసాస్పృశం బయి లలిర్పన్ బిల్వకోక్తి క్రమ ప్రతిరూపంబుగ నాంధ్ర విక్రమచాత్రం బీరు నిర్మించి స్వా

దుతరంబైన కవిత్వవై ఖరులరీతుల్ చూపినా రద్దిరా!
ప్రతిభాసంపద, సంస్కృతాంధ్రయుగళి పాండిత్యవై చిత్త్యమల్.

మ. సమరక్షోణిని జోళు గెల్చి జయమున్ సర్వస్వముం గొన్న ప
శ్చిమచాళ్య నృపాలవశ్య విజయశ్రీ విక్రమాదిత్య భూ
రమణున్ బిల్వణు డెట్లు కావ్యమునఁ దీర్పంగలై నట్లే మహిమా
త్తమ భంగిన్ దెనిగించినారలు ప్రమోదంబయ్యె విద్యత్కవుల్!

మ. కవితాచాతురి, వర్ణనాతిశయముం గావ్యంబునొనిపె స
త్కవిచూడామణి బిల్హణుం డిది చరిత్రం బాట మూలానుసా
రవిధిం దెల్లొనరించి వాఙ్మయమునన్ త్నాలప టన్ సుధీ
నివహార్థంబుగఁ గుప్పఁబోసిసకవుల్! మిమ్ముం బ్రశంసించెదన్.

సీ. రసవత్తరంబుగా రాజిల్లు వర్ణనాశక్తులఁ జన్మలూర సంతరించి,
మూలమందలియర్థమును భావమును నున్నవిధముగాఁ దెనుగున
వెలయఁజేసి,

యొకసర్గమున రసాభ్యుచిత శుద్ధాంధ్ర భాషాకవిత్వంబును సంఘటించి,
సమవేగమునఁ చారుశైలి వలినీ విధంబున నిరర్గళధార యనువుపఱచి,

తే॥ గీ॥ విక్రమాంకచరిత్రంబు వినిచి, నాకుఁ

బ్రమదమొనరించి తీరు; మీపౌంధ్రకవిత

నన్ను నలరించెనో రసస్నిహృదయ;

సరసఁ గుర్య లక్షణశాస్త్రీవర్య!

శ్రీ వాజపేయయాజుల రామసుబ్బారాయఁడు బి. ఏ.

కొల్లా పురము.

మ॥ అనువాదం బని ధార కుంటువడలే దావంశయుగ; శైలిలోఁ
గనరా దెందును లోటు; చక్కని ప్రయోగంబుల్ కళాసారముల్
గొని రాజిల్లుచునుండె; మేటియశముం గూర్పంగ నొ నిద్ది; యెం
దున శ్రీలక్షణ విశ్వనాథకవిచంద్రుల్ కీర్తి సంపన్నులే.

తే. గీ. వ్రాయఁగా నేటికో పెక్క గ్రంథములను
జాలు యశ మెంతయైనఁ దేజాలు నిట్టి
కావ్యమొకఁడైనః విక్రమాంక చరణంబు
పృథివిలోఁ జరంజీవియై వెలయుఁగాత.

శ్రీ చతుర్వేది అమరేశ్వరశాస్త్రి

గుంటూరు.

మ॥ జటిలాక్షిష్టపదప్రకృష్టము, విశిష్టప్రాధభావార్థ సంఘ
టనోత్కృష్టము, సాకపుష్టము, సమీక్షాస్పష్ట, మాబిల్టాణో
ద్భటవాకస్సృష్టము- విక్రమాంకవిభుసచ్చారిత్ర; మద్దానిమీ
కెటులాంధ్రంబున నో కవుల్! పలుకనయ్యెన్ శిష్టజుష్టంబుగన్.

మ॥ సరసంబో విరసంబో మూలకృతिसంస్థావస్తువిన్యాసవై
శ్చిరి; తదీతికి బిల్వముండె యగుఁ బ్రేక్షానద్విమృశ్యండు; ని
ర్భరనిర్దుష్టవచఃప్రచారరుచి నాంధ్రంబందునన్ దాని క
క్షరనిక్షేపముఁ గూర్చు మీప్రతిభ సంశ్లాఘుంబపో సత్కవుల్!

మ॥ అనురూపావ్యయభావభవ్యనిజదీప్యతా వ్యపుంగూర్పుకం
తెను; గట్టా! యనువాదము గొలుపుటెంతే ప్రాణగొడ్డబె, యై
నను, వశ్యోక్తులకాట బిల్వణకృతి భాషించి నా రాంధ్రమం
దున, నోలక్షణ విశ్వనాథ కవిచంద్రుల్ మీర ధన్యోదయుల్.

శ్రీ కే. జి. కృష్ణమాచార్యులు

తెచ్చెరల్ ఏ. సి. కాలేజి గుంటూరు.

మ॥ కవితారీతులఁ గాంచి మెచ్చితి భవత్కావ్యంబు విద్యజ్ఞః
స సదాచార్యుఁ గు; విక్రమాంక కథ భాషాకావ్యము జేసఁగాఁ
గవులెవ్వారుఁ దలంప రితకు; వియద్గంగాప్రవాహంబుల్
సవదె గొనెను నాగిణాసము రసాసారపరికర్తంబుగన్.

గీ॥ రససుధావర్షి యైన గీర్వాణాభజితీ,
తే నెచిప్పిలు తెనుఁగుల తీసివలుతు
నుభయకవిమిత్రులం దింత యొప్పు చున్కిఁ
దలచ నూహింపనుదికి సంతసము వొడమె.

—...—

శ్రీ అచ్యుతుని వెంకటాచలపతిరావు కొల్లాపురము

తే. గీ. సల్లలిత సంస్కృతపదాలచల్లదనము,
తొల్లి తెల్లు కైతల తేట తెల్లదనము,
పల్లనగ్రాహి పాండిత్యవల్ల భులన్లు
తల్లక్రిందుగా నాడించు మల్ల బలము
విశ్వనాథ లక్ష్మణశాస్త్రి విహితకావ్య
విక్రమాంక చరితలోన వెలయుచుండు.

—...—

శ్రీ మేడవరవయి రామబ్రహ్మశాస్త్రి

కర్నూలు.

మ. పదచాతుర్యము, నర్థసంగతి, రసప్రాచుర్య, మహాచిన్మ్య సం
పద, భావోన్నతి, వర్ణనప్రతిభ, శాబ్దప్రకియాప్రాభవం,
బుదితాలంకార, శ్యంగ్యవై భవము, నేయోజన్ గనన్ లేవ యే
కొదవల్, బిల్వణకావ్యవైఖరికి మీకుంజెల్లె నాంధ్రీకృతిన్.

చ. సుకవులుమెచ్చ సాధుషలుసూక్తుల లక్ష్మణశాస్త్రి విశ్వనా
థకవులు విక్రమాంక చరితం బల బిల్వణ కావ్యఫక్కు వీ
డక తెనిగిం పఁబూనిన కడంకఁ గృతార్థతఁ బొంది రార! త
త్సుకృతి సుధాంశుచంద్రికలఁ జొక్కరె యాంధ్రసుహృచ్చకోరముల్.

—...—

శ్రీ టి. కే. సుదర్శనాచార్యులు

న్యాయ, వేదంత సాహిత్యాచార్యులు, సంస్కృతకళాశాల. తిరుపతి

శ్లో. సర్వజ్ఞస్సుమనోజ్ఞ బిల్వణకవి స్తద్వంధ్రావనీ పండితః,
ఉదండోనవసాహసాంక స్సపతిశ్చాంధ్రావనీ వల. ౧౩.



ఆంధ్ర దివ్యరసవక్త్ర హాసభాగా హాస్యభాగా నా
 తత్సర్వం సువిశిష్టత్య నిల్లణం వేర్వార్వ గాంధీభాషాభివృద్ధి
 శ్లో. రసభావాల కృతి గుణపరిపాకాదీని వృత్త మణియే
 లలితోచిత సందర్భరసం కరుతే మూలమేష సందర్భ
 శ్లో. ఉద్బుధులపండిత స్వప్రకర రమ్యా గభీరసందర్భ
 అనుకుర్వాతే నిల్లణముకవి సుకవి మనోజ్ఞమంత్రజ్ఞ
 శ్లో. ఆంగీసంస్కృతి దేశవాగ్విలసితా భాషామలారాజతే
 శ్లో. శ్లో. ద్వంద్వమిదం మనోజ్ఞమధురంక ర్మం సుగీబిల్లణ
 శ్రీమల్ల యోగ విశ్వనాథకవిరా డ్రావేణ విద్యోతతే
 ఏతావాంధ్ర సనన్వతీపతివరౌ శ్రీనిల్లణౌ రాతాం.

శ్రీ జొన్నలగడ్డ సత్యనారాయణమూర్తి ఎం. వి. బి. ఎల్.

విజయవాడ

కవిత్వకళాపాసకులైన శ్రీ కప్పగిరితుల లక్ష్మణశాస్త్రి, మాది
 రాజు విశ్వనాథరావుగారు రచించిన ఆంధ్ర 'విక్రమాంక దేవచరితము'
 ను పఠించి భాగ్యము నొకుగలిగినది. విశేషకాశలముతో పేరు చిల్లణ
 కృతి నాంధ్రీ లగించిరి. కృష్ణదేవరా యాస్థానమున నున్నట్లు భావించి
 వీరి గ్రంథమును రచించిరి. రాయలు రచించిన 'ఆముక్తమాల్యద'
 తక్కు దీనికీడైన కృతి మఱియొకటి యాంధ్రవాజ్మయమునందు లేదని
 ముక్తకంఠముతో జెప్పవచ్చును. ఈనాలుగు శతాబ్దులలో నీనిని
 లోలు మహాప్రబుధ మాంధ్ర జగతిలో బుట్టలేదనుట యతిశ
 యోక్తి కాదు.

గ్రంథము గంభీరభావ విలసిత్వమే సర్వంగసందర్భమై యొప్పు
 చున్నది, సౌష్ఠ్యసమాధుర్యములు మేలి యజ్ఞతో గ్రంథశైలియందు
 వెలయుచున్నవి. ఏనా కలి నొలుగక సరి తలకమువలె నీ కావ్యముం
 దలి కవిత యొప్పుచున్నది.

నారస్యతాగణమునఁ దిప్పుటడుగు లిడువారు ఈ గ్రంథమహా
 త్వమును గుర్తొపలేరు. నాపిత్యోశయములను హృదియంగమ మున

రించుకొని కావ్యలక్షణముల నెఱింగినవారు విజ్ఞానదృష్టిని అలవలించు
కొనినవారు ఈ గ్రంథమును బఠించి యుండలి పరమార్థమును గ్రహించి
యూశ్చర్యానందముల నొల్లగాడెదరు.

విశ్వవిద్యాలయములయందు ఉన్నత ప రీ త్న ల కి ది పాత్యగ్రంథముగా
నుండ దగినది.

తెల్లుగుతల్లి చల్లగా నున్నంతకాలము, ఆంధ్రభారద మని
యున్నంతకాలము ఈ కృతి అచనియుదు నాలునని నేను విశ్వ
సించు చున్నాను.

—...—

శ్రీ మల్లంపల్లి సోమశేఖరశర్మ మద్రాసు

బ్రహ్మశ్రీ కప్పగతుల లక్ష్మణశాస్త్రిగారును, శ్రీ మాది
రాజు విశ్వనాథరావుగారును కలిసి యాంధ్రీకరించిన “విక్రమాంక దేవ
చరిత”మను ప్రౌఢకావ్యమును రెండు తడవలు విని యానందింపఁగల
భాగ్యమబ్బినది.

బిల్వణకవి విరచితమైన విక్రమాంక దేవచరితము సంస్కృతము
నందలి ప్రౌఢకావ్యములలో నొకటి. ఆంధ్రీకృత కావ్యమున్ను శబ్దార్థా
లంకార సమాసభూయిష్టమై చక్కని శయ్యాపాకములఁగడి మిగుల
ప్రౌఢమై సంస్కృతకావ్యమున కన్నివిధముల దీటునచ్చుచు మనస్సు
నలరించుచున్నది. రచయిత లుభయులును ఉభయభాషాపారంగతులును,
కవితారహస్యవేదులును. వారికి సంస్కృతమున వలెనే అచ్చ తెనుఁగు
నను మంచి పాండిత్యమును ప్రజ్ఞయుఁ గలవు. కేవల మచ్చ తెనుఁగున
వ్రాసిన ప్రకరణములే యిందుకు నిదర్శనము. గ్రంథకర్తలకవితాధార
అనర్గళమయినది. ఆంధ్రీకరణమైనను తెనుఁగు కావ్యము హృద్యయముగ
నుండి అది స్వతంత్ర గ్రంథమే యనిపించుచున్నది. ఇది పశ్చిమ
చాళుక్య జననాభుఁడును, కల్యాణపురవరాధీశ్వరుఁడును అయిన విక్ర
మాదిత్యునికే సంబంధించిన చరిత్ర గ్రంథమగుటచేత నాధికము
పియుమయినది.

ఇటీవలనే శ్రీ మాధిరాజు విశ్వనాథరావు స్వర్గతులై రని
 విని విచారించినాను. శ్రీ లక్ష్మణశాస్త్రగారు మిత్రవియోగము
 వలన నిరుత్సాహులుకాక ఇంకను ఇట్టి యుత్తమ కావ్యములు గచించి
 యశస్సు నార్జింపవలెనని కోరుచున్నాను.



18. రుద్ధదిశాముఖంబు = దిక్కుల కొసలవఱకు వ్యాపించిన. ఉత్సా
రితలక్ష్మి = వెడలఁ గొట్టఁ బడిన లక్ష్మిదేవి (సంపద). (సముద్ర)
మథన కాలములో లక్ష్మిదేవి పుట్టి బయటకు వచ్చి హరియురము
చేరినది. అందుచే లక్ష్మి (సంపద) పోయినసముద్రము శ్రీగలదీని
కీడు కా దని భావము). పయసాంవిధి=జలనిధి(అలుక్సమాసము).
21. కానినియమంబు=పనికిమాలిన నేమము. గాద్గద్యము = ఉగ్గుత్తుక.
22. జిష్ణునిదంతి= ఇంద్రుని యేనుఁగు (ఐరావతము), ఇంతికిన్=భార్య
యైన 'అభ్రమువు' నకు.
23. శుక్తులు = ముత్తైపు చిప్పలు.
25. బ్రహ్మపురావృతము = బ్రాహ్మణాగ్రహారముతోఁగూడి నది.
26. చదురునన్ = చాతుర్యము (నేర్పు)తో (చాతుర్యశబ్దభవము).
27. అష్టాపదోత్కటభాదండములన్=బంగారపు వ్రకటములైన కాంతు
లనెడి దండములందు,
28. తుంగిమంబు=శౌన్నత్యము (ఎత్తు) (తుంగయనెడి విశేషణమునకు
ఇమనిచ్ అనుతద్ధితప్రత్యయము చేరి గుణనామనాచక మగును).
29. సారసబాంధవ సైంధవాళి=సూర్యుని గుఱ్ఱములు (సైంధవములు=
సింధు దేశమునఁ బుట్టినవి. గుఱ్ఱములు).
30. త్రియామములు = రాత్రులు (మూడుజాముల కాలముమాత్ర)నే
కలవి. సాయంకాల మాఱునుండి తొమ్మిది గంటలవఱకుఁ గలమా
మము రాత్రిలోఁ జేరదు). ప్రాతేయభానుండు = మంచుకింఁగములు
గలవాఁడు (చంద్రుఁడు). సుషమా = శోభ.
32. సర్వము పుణ్యకాలము. గో, భూ, హిరణ్యా దిదానములు పోడశ
దానములు.
- పద్యము.
33. తుంగురిగ = తుంగ అనుగడ్డితో సమానముగ. పటీర=గంధము.
34. తపనీయ భూధరము=బంగారుకొండ (మేరవు). ఉత్పలములనే స్థి=
కలువల మిత్తుండు (చద్రుండు). సారద=సారదసము.

35. కనకతులారోహణము = త్రాసులో నొకవైపు బంగారముంచి రెండవవైపు తాను గూర్చొని తన తూకమునకు సరియగు సువర్ణమును ద్వీజులకు దానముచేయు వ్రతము.
37. ధారుణీ నాన్వయములు = రాజవంశములు. రిక్తములు = ధనహీనములు. హోటకములు = బంగారములు. (ఈ పద్యమున సహ్యాక్తి అలంకారము).
38. విశ్వచక్ర = ప్రపంచ మండలమనందు అభివృద్ధి. నలువ = బ్రహ్మ. (నాలుగు వాయిలు-ముఖములు) గలవాఁడు. ('వాయి' అనగా ద్రవిడభాషలలో 'నోరు' అనియర్థము ఉ||వాకట్టు, వాయోడు మొ||)
39. బాహుఖ్యపు = భుజములతీట.
40. నిర్జరధనమానిసి = వేల్పు వెలయాలు. క్రయాపణము = అమ్ముఅంగడి.
41. నాకుబిలము = పాముపుట్ట రంధ్రము.
44. అర్ధకృత్త = సగము తెగిన.
46. మృణాళదండము = తామరతూట్రీకోవి (గొట్టము)
48. యామినీచారిణీపారికాళి = రాక్షసస్త్రీలు పట్టుకొనిన గిన్నెలు "సారీ, పారికా" అను పదములకు గిన్నె లని యర్థము.
49. వైలక్ష్యవంతుఁడు = విస్మయము గలవాడు. మగఁడు పౌరుష వంతుఁడు.
50. నమానము = అవమానము. (ఇట్లే "వరోధము, అపరోధము", "విధి నష్టము, అవిధానము" "విధానము, అవిధానము" అని రెండు రూములు తెలుసుకొనవచ్చును). అగ్నినిక = అగ్నితేజస్సు. క్షతజనది = నెత్తు పద్యము.
- తేజు (క్షతముఁగాయము) నుండి పుట్టు : దిగనుక నెత్తుటికి క్షతజ) ము పేరు.
51. దూరము = చీఱు ఁడినది. చౌద్రుతి = విరావతము (ఈ యేరుగునకు నల్లు సంతము లుండు నట్లు)
52. సామురేవెలుగువాలు = ర్థచంద్రబాణములు. (సాము = సగము. రేవెలుగు = రాతిగిన్నెళు. వెలుగునట్టి చంద్రుఁడు, వాలు = ఆయు

ధము). వ్యోపాలి = అకాశస్థలము (పాలి = స్థలము). పాలిలాంక =
హామరితనము. బిట్టుగ్ = కఠినముగా.

55. ద్యుస్రజంబులు = స్వర్గలోకపు పూలమాలికలు. శరీషసుమ = దిరిసెన

పువ్వు. సంవరణమాల = స్వయంవరమాలిక.

56. ముధగ్ = వ్యర్థముగ.

57. వారణగండి = నవాక్షము (కటికీ). విందు = అతిథి (తెలుగులో
అతిథికి, అతిథికిఁ జేయుసత్కారమునకు కఠికినిఁగూడ 'విందు' అని
యే పేరు.)

58. వేడబము = మాయ (కపటము-మోసము) వేడఁగు = వెట్టవఁడు.

60. సురక్రయనాయికావళి = దేవవేశ్యాసమూహము. వేడవిలుకఁడు =
మన్మథుఁడు. (వేడ = అల్పము (చెఱుకుతుంట) ఐరవిల్లుకలనఁడు)

61. శరవ్యము = గుత్త. విశిఖ = బాణము.

62. ఉక్కరులు = వీరులు. నామసమంకితపత్రిసంతతి = నామాక్షరము
లచే గుర్తిడఁ బడిన బాణసమూహము (పూర్వము మహావీరులు
యుద్ధములో విడుచుబాణములపైఁ దమ పేర్లు చెక్కించుకొనువారు,
దూరమునుండి యాబాణము వచ్చి పడినపుడు అది యెవరిదని శత్రు
వులు దానినామాక్షరములచేఁ గనుఁగొను చుండెడివారు (పత్ర)ము
లనఁగా టెక్కలు అవి గలది గనుక పత్రి యన బాణము.)

పద్యము.

63. పెంగాటియకార = గొప్ప బాధకరమైన చెఱసాల (కార = చెఱసాల).
అఱి = నశించి (అరి యని సాధురేఫము వాడిన ఒప్పి యని యర్థము).

64. శీర్ణకార్ముకతఁ - ఎక్కువెట్టిన వింటిని డించుటచేత. రాపగు =
దట్టమైన. వీటికే = పట్టణమునకు (వీడు = పట్టణము) ఎమ్మెమ్మె =
విలాసముతో ("మ్మె", మెయి" అనునవి తృతీయావిభక్తి ప్ర
త్యయ మగు "చేతఁ, చే, ఖోడఁ, ఖో" అనువానికి బదు
లుగా వాడఁ బడును).

తస్మాత్పునః పట్టి

జి.ప.ప.

పట.

30.

తపస్వి

4

9 ప్రాంగణసీమ

ప్రాంగణస్థుల

“

12 చరాఽస్మాతివేల

చరా_(మ) 2 2 2 ననా 2 2 2

5

18 యశోవర్షన

యశావన

6

19 భూపాలయిత

భూషాంఽమల

7

20 దొడరినటులఁదన

దొడ్డిరిన నెపమునఁ

8

పసిడివి

ಬಗ್ಗಿ(ಮಿನ್ನಿ)

9

3 వ్యాసకుండ

త్యాడలమండ

10

21 ಲೇಖಿ

ವ್ಯಾಖ್ಯಾನ

11

5 మేకొనెజ్జేస్థముల్

మేకొ నా జేష్టి తమల్

12

1 ఇంతలో

ఇంతలో

29

7 పత్ర

పతి,

”

11 ಯು:ವಿ:ಕಾ

ಯುವಿಕಾ

33

12 బాతెను నట్టులొట

నా తెను, నట్టుకొట,

